

Ты праведно, Платон, о смерти рассуждаешь,
 О смертный! ты себя надеждой услаждаешь,
 В желаниях своих последуешь ты ей
 И жизни новья по смерти ждешь своей.
 Тебя объемлет страх, когда воззришь ко гробу,
 Не хочешь заключен в земную быть утробу,
 И мыслишь воспрять там ново бытие:
 Но как имеешь ты предвестие сие?
 И кто иной, как Бог, страх смерти истребляет,
 И в вечности тебе жизнь нову представляет? ⁶¹

В переводе Сушковой вопросительные предложения оригинала стали утвердительными. То, что у Аддисона ответ, у Сушковой приобрело форму вопроса; однако этот вопрос только формальный, уже содержащий в себе ответ. Тон монолога в русском переводе более уверен, более догматичен, почти не допускает сомнения в истине бессмертия души. К тому же у Аддисона ответ на предыдущие вопросы состоит в том, что надежда, желание, страх человека должны быть «предвестием, данным от Бога». У Сушковой «предвестие» не предмет вопроса; у нее вопрос о том, «как?» и «кто?» Философская аргументация оригинала теряет в переводе свою последовательность.

В соответствии с английским оригиналом, Катон не так легко убедился в истине бессмертия души, на что указывает уже первая из следующих строк:

I'm weary of conjectures — This must end'em;
 (*Laying his hand on his sword.*)
 Thus an I doubly arm'd: my death and life,
 My bane and antidote are both before me:
 This in a moment brings me to an end;
 But this informs me I shall never die.

<Пропускаем 13 строк.>

Let quilt or fear
 Disturb man's rest, Cato knows neither of 'em,
 Indifferent in his choice to sleep or die. ⁶²
 (*Берет кинжал.*)

Почто мне умножать сомнения в час сей?
 И жизнь и смерть моя теперь в руке моей:
 В ней исцеление или отравы люта.
 Из света изведет меня одна минута
 <В обработке в «Русском Вертере» пропущено 16 строк.>
 Катон твердый дух возможет страх презреть.
 И для него равно заснуть иль умереть. ⁶³

Так как в переводе Сушковой всякая оговорка убрана, упомянутые у нее «сомнения» кажутся не на месте. К тому же обстоятельства, при которых Катон произносит свои слова, в ее переводе неясно обрисованы; теряется из виду, что «жизнь» и «смерть», «исцеление»

⁶¹ Вечера. Ч. II. С. 196.

⁶² Miscellaneous Works... Vol. II. P. 112.

⁶³ Вечера. Ч. II. С. 197.